

中国詩詞翻訳索引 Ⅲ 明代

相島 宏

まえがき

明代の詩はあまり振るわなかった。唐代の杜甫(712-770)や宋代の蘇軾(1037-1101)に比肩するような大家が現れることはなかったのである。王朝の科挙制度に起因する空虚な八股文の流行が、そのような結果を招いたとはしばしば言われることである。

しかし、宋代に始まった印刷術は明代に入ると著しく発達し、出版業が産業として成立するまでになった。特に、明代も後半、嘉靖(1522-66)・万曆(1573-1620)年間ともなると、出版点数は飛躍的に増加した。中期以降の経済発展は、社会の中間層を生み、それまでの書物が一部の士大夫層しか手にすることができなかった時代から、金さえあれば誰でも書物を買集めることができる時代へと大きく変貌させた。このことは詩文をよくする在野の市民の増加を齎す結果となった。清の朱彝尊(1629-1709)の編になる『明詩綜』100巻には、皇帝・宗族から女性や僧侶、また異民族をも含むさまざまな階層の人々3400余家の詩が収録されている。

今回、本誌58号(2003.3)所載「中国詩詞翻訳索引 Ⅱ 遼・金・元代」に引き続き、「Ⅲ 明代」を作成した。収録した作者は770余名に及ぶ。収録洩れ、焉烏の誤りが残るのを懼れつつ、漢詩の邦訳を探しておられる方々のお役に立てれば幸いであると考えている。

凡 例

1. 本索引は、明代の詩人の作品で邦訳されたものを作者別に集め、その詩がどの本の何頁に収録されているかを示したものである。
2. 採録範囲は、明治初年(1868)以降平成14年(2002)末迄に刊行された

中国詩を含む図書で、比較的多くの作品を収載しているものの中から選んだ。なお、『中国詩人選集二集 第10巻：高啓』吉川幸次郎、小川環樹編集ならびに校閲 入谷仙介注 岩波書店 1962 169p. の如き、単独の作者の翻訳書は除いた。

3. 排列は、作者の五十音順にした。同音の姓の作者が複数存在する場合は、漢字の画数順に依った。
4. 各作者の中は、詩題に依って五十音順に排列した。なお、詩題は原題をそのまま音読みにした。
5. 各詩の中の記載は、その詩が収載されている図書の略称（別記）および収載頁である。
6. 作者の読みは、『中国学芸大辞典』（近藤春雄著 大修館書店 1978）および『アジア歴史事典』（平凡社 1985〔新装復刊〕）に依った。これらの図書で不明なものは、原則的には漢音読みとしたが慣用的に読み方が定まっているものはそれに従った。また、生卒年は、『中国文学家大辞典』（譚正璧編 香港 天地図書有限公司 1980）および『明人伝記資料索引』（台北 国立中央図書館編・刊 1978〔再版〕）に依った。
7. 繁体字は常用漢字に改めた。

略称表 [《 》内は国立国会図書館請求記号]

- 蘆田・詩選：『中国詩選 4 蘇東坡より毛沢東へ』蘆田孝昭著 社会思想社
1974 459p. 《K436-4》
- 安藤・百選：『中国漢詩百選』安藤英男著 蒼土舎 1984 277P.
《KK372-38》
- 石川・秋の詩：『漢詩を読む 秋の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協会
1996 317p. 《KK372-G15》
- 石川・こころ：『漢詩のこころ』石川忠久著 時事通信社 1980 309p.
《KK372-19》
- 石川・招待：『漢詩への招待』石川忠久著 新樹社 1987 309p.
《KK372-E6》
- 石川・楽しみ：『漢詩の楽しみ』石川忠久著 時事通信社 1979 317p.
《KK372-31》
- 石川・夏の詩：『漢詩を読む 夏の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協会

- 1996 317p. 《KK372-G 9》
 石川・春の詩：『漢詩を読む 春の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
 1996 301p. 《KK372-G13》
 石川・冬の詩：『漢詩を読む 冬の詩百選』 石川忠久著 日本放送出版協会
 1996 325p. 《KK372-G21》
 一海・一日：『漢詩一日一首』 一海和義著 平凡社 1976 761p.
 《KK374-4》
 井出・百選：『中国漢詩百選』 井出大著 銀河書房 1995 375p.
 《KK372-G 1》
 井上・西域：『西域・黄河名詩紀行 1-5』 井上靖[ほか]編 日本放送出版
 協会 1987-88 5 v. 《KK372-45》
 猪口・詠史：『中国詠史詩』 猪口篤志著 角川書店 1985 405p.
 《KK436-66》
 猪口・歴代：『評釈中国歴代名詩選』 猪口篤志著 右文書院 1982 421p.
 《KK372-33》
 入谷・近世：『近世詩集』 入谷仙介、福本雅一、松本昂編 朝日新聞社
 1971 480p. (中国文明選 9) 《GE231-4》
 入谷・文人：『中国文人詩選』 入谷義高著 中央公論社 1982 282p.
 《KK372-30》
 入谷・明代：『明代詩文』 入谷義高著 筑摩書房 1978 268p.
 《KK212-5》
 内田・百選：『漢詩百選』 内田泉之助著 明治書院 1963 172p.
 《921-U849k》
 内田・和漢：『新釈和漢名詩選』 内田泉之助著 明治書院 1958 446p.
 《921-U849s》
 桂・歴代：『歴代漢詩評釈』 桂五十郎著 早稲田大学出版部 1910 677p.
 《YDM100569、328-351》
 鎌田・漢詩：『漢詩名句辞典』 鎌田正、米山寅太郎著 大修館書店 1980
 731、71p. 《KK62-9》
 簡野・評釈：『和漢名詩類選評釈』 修正70版 簡野道明講述 明治書院
 1952 1062p. 《921-Ka457w-(th70)》
 久保・評註：『評註名詩新選』 久保天随著 博文館 1914 550, 12p.
 《71-490》

- 倉石・歴代：『歴代詩選』 倉石武四郎、須田禎一編 平凡社 1960 373p.
 (中国古典文学全集 第31巻) 《928-Ty996》
- 黒川・歳時記：『中国文学歳時記 春上・下、夏、秋上・下、冬、別巻』 黒川洋一〔ほか〕編 同朋舎出版 1988-89 7v.
 《KK372-E7》
- 坂田・理想：『理想への意志』 坂田新著 東方書店 1995 146p. (心象紀行／漢詩の情景 3) 《KK372-G5》
- 佐藤・鑑賞：『鑑賞漢詩のこころ』 佐藤保、中村嘉弘著 有斐閣 1984 293p. 《KK372-39》
- 塩谷・詩選：『中国詩選』 塩谷温著 弘道館 1948 641p.
 《YD 5-H、a921-CN3》
- 清潭・高僧：『補注 和漢高僧名詩新釈』 釈清潭著 有賀要延補注 国書刊行会 1998 485p. 《KK436-G7》
- 高木・漢詩：『漢詩鑑賞入門』 高木正一、武部利男、高橋和巳著 創元社 1962 308p. 《921-Ta193k》
- 田川・漢詩：『中国漢詩の旅 1-5』 田川純三執筆 世界文化社 1988-89 5v. 《KK372-G11》
- 田口・自然：『自然への讃歌』 田口暢穂著 東方書店 1995 146p. (心象紀行／漢詩の情景 1) 《KK372-G7》
- 竹内・閑適：『閑適のうた』 竹内実、萩野脩二著 中央公論社 1990 266p. 《KK372-E26》
- 寺尾・故事：『漢詩故事物語』 寺尾善雄著 河出書房新社 1984 387p.
 《KK374-8》
- 土岐・鶯卵：『鶯の卵 新訳中国詩選』 土岐善磨著 筑摩書房 1985 264p
 《KK436-65》
- 土岐・詩抄：『新訳詩抄』 土岐善磨著 光風社 1970 539p.
 《KK372-4》
- 中津浜・女詩人：『中国の女詩人たち』 中津浜涉著 朋友書店 1981 320、8 p. 《KK372-22》
- 中津浜・女詩人(続)：『中国の女詩人たち 続』 中津浜涉著 朋友書店 1987 399、6 p. 《KK372-22》
- 仁枝・錦繡：『錦繡段講義』 仁枝忠著 桜楓社 1984 322p.
 《KK372-35》

- 花崎・女詩人：『中国の女詩人』 花崎采琰訳詩 東方文芸の会 1985
451p. 《KK372-43》
- 林田・明詩：『墨場必携明詩選』 林田芳園編 二玄社 1997 503p.
《KK213-G1》
- 林田・統明詩：『墨場必携統明詩選』 林田芳園編 二玄社 1999 513p.
《KK213-G2》
- 林田・古詩：『墨場必携明清古詩選』 林田芳園編 二玄社 1997 301p.
《KK372-G25》
- 日夏・唐山：『唐山感情集』 日夏耿之介著 弥生書房 1959 224p.
《921-H459t》
- 平野・評釈：『名詩評釈 明代・清代』 平野彦次郎評釈 アトリエ社 1936
304p. (漢詩大講座 第8巻) 《302-237》
- 福本・名詩：『中国の名詩鑑賞 9 元・明詩』 福本雅一編 明治書院
1976 207p. 《KK436-17》
- 福本・律詩4：『律詩墨場必携 4 明』 福本雅一選訳 二玄社 1999
200p. 《KK436-G5》
- 前野・山林：『中国の名詩 8 山林のうた 宋～清』 前野直彬訳 平凡社
1983 254p. 《KK436-55》
- 前野・事典：『漢詩の解釈と鑑賞事典』 前野直彬、石川忠久編 欧文社
1979 686p. 《KK372-18》
- 前野・聚花：『中国古典詩聚花 1-11』 前野直彬監修 尚学図書 1984-85
11v. 《KK372-37》
- 前野・宋元：『宋・元・明・清詩集』 前野直彬編訳 平凡社 1973 561p.
(中国古典文学体系 19) 《KK412-1》
- 松浦・名詩：『中国名詩集』 松浦友久著 朝日新聞社 1992 526p.
《KK372-E36》
- 松枝・名詩：『中国名詩選 下』 松枝茂夫編 岩波書店 1986 518p.
《KK436-60》
- 松川・宋明：『宋明の思想詩』 松川健二著 北海道大学図書刊行会 1982
186、7 p. 《KK374-7》
- 松下・三詩：『明・清の三詩説』 松下忠著 明治書院 1978 220p.
《KK374-5》
- 目加田・日曆：『漢詩日曆』 目加田誠編著 時事通信社 1988 418p.

- 山田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 山田勝美著 角川書店 1978 567p.
《KK372-E 3》
- 山田・女性：『中国女性詩話』 山田富子著 雉書房 1981 233p.
《KK372-14》
- 吉川・元明：『中国詩人選集 二集 第2卷 元明詩概説』 吉川幸次郎著
岩波書店 1963 246p. 《KK374-E 6》
- 渡部・百人：『漢詩百人一首』 渡部英喜著 新潮社 1995 292p.
《921-Ty9962-Y》
《KK372-E49》